**PROGRAM PRAKTYK**

dla studentów kierunku **Lingwistyka stosowana I stopnia**

dot. studentów rozpoczynających naukę od roku 2021/2022

Każdy student zobowiązany jest do odbycia w toku studiów I stopnia następujących praktyk objętych programem nauczania 6 miesięcy praktyk tj. 750h:

1. w sem. III studiów 1 miesiąc – 125-godzinna praktyka zawodowa w różnych Instytucjach
2. W sem. IV studiów 1 miesiąc – 125-godzinna praktyka zawodowa w różnych Instytucjach
3. W sem. V studiów 1 miesiąc – 125-godzinna praktyka zawodowa w różnych Instytucjach
4. W sem. VI studiów 3 miesiące – 375-godzinna praktyka zawodowa w różnych Instytucjach.

Szczegółowe programy w/w praktyk zamieszczone są poniżej.

Imię i nazwisko studenta: …………………………………..………….……

**Program praktyki zawodowej w III, IV, V sem.**

**dla studentów kierunku Lingwistyka zawodowa I stopnia**

|  |
| --- |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)**  **Student, który zaliczył przedmiot**  **(W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:** |
| zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy tłumacza pisemnego i ustnego w zakresie tłumaczeń: artystycznych, specjalistycznych i ogólnych; (K\_WG02) |
| potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym i w komunikacji (prawo, biznes, administracja, itp.); (K\_UK04) |
| potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi wypracowanymi na gruncie odpowiedniej specjalności filologicznej właściwej dla języka angielskiego i języka niemieckiego i obszarów językowych języka angielskiego i języka niemieckiego (K\_UU11) |
| potrafi zastosować zaawansowane zasady i procedury, formułować i analizować paradygmaty, dobrać odpowiednie narzędzia tłumaczeniowe, prezentować wyniki swoich prób tłumaczeniowych w odniesieniu do tłumaczenia z języka angielskiego i języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język angielski/niemiecki; (K\_UW02) |
| jest gotów pracować w zespole, przyjmując w nim rolę tłumacza/ negocjatora, dzielić się posiadaną wiedzą i umiejętnościami jako tłumacz. (K\_KO03) |

**Podstawa prawna**

1. Ustawa z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym.
2. Regulamin Studiów Uniwersytetu Radomskiego.

**Cele praktyki:**

* 1. Przygotowanie się studentów do pracy tłumacza;
  2. Poznanie specyfiki pracy tłumacza;
  3. Nabycie umiejętności planowania, prowadzenia i dokumentowania pracy i warsztatu pracy tłumacza podczas obserwacji pracy opiekuna praktyki (lub innych pracowników);
  4. Samodzielne wykonywanie zadań tj. m.in. tłumaczeń z języka polskiego na angielski/niemiecki, tłumaczeń z angielskiego/niemieckiego na polski, prowadzenie korespondencji w języku obcym z kontrahentami
  5. Poznanie przez studenta pracy różnych typów firm i zakładów;
  6. Nabycie umiejętności analizy pracy podczas wspólnego omawiania praktyk przez Opiekunów praktyk i studentów;
  7. Nabycie umiejętności analizowania własnej pracy i jej efektów.

Praktyki zawodowe są ważnym elementem procesu kształcenia przyszłych tłumaczy. Do ich najistotniejszych zadań należy:

1. Kształcenie umiejętności zawodowych koniecznych do podjęcia pracy w różnych zakładach jako tłumacz języka angielskiego/niemieckiego.
2. Kształcenie umiejętności zastosowania w praktyce zdobytej wiedzy teoretycznej.
3. Sprawdzenie przez studentów swoich predyspozycji i umiejętności w konkretnych sytuacjach zawodowych.
4. Zaznajomienie z warsztatem pracy tłumacza.
5. Umożliwienie studentom poznania struktury organizacyjnej zakładu pracy oraz jego istotnych funkcji.

**I. Organizacja praktyki:**

1. Praktyka zawodowa odbywa się w terminie ustalonym przez Uczelnię.
2. Praktyka zawodowa jest praktyką śródroczną, odbywaną w III, IV oraz V sem.
3. Praktyka obejmuje 3 miesiące (375h).
4. Opiekunem praktyki (z ramienia Instytucji) jest pracownik Instytucji wyznaczony przez dyrekcję Instytucji.
5. Opiekunem URad. (z ramienia uczelni) jest pracownik badawczo- dydaktyczny lub dydaktyczny Katedry Neofilologii, który odpowiada za przygotowanie studentów do jej odbycia, kontroluje jej przebieg, a po zakończeniu dokonuje jej oceny, z którym student uzgadnia ramowy plan praktyk.
6. Wyboru Instytucji do odbycia praktyki dokonuje student po uprzednim uzyskaniu zgody dyrektora/kierownika Instytucji.
7. Student przebywa w Instytucji w czasie dni pracy placówki - zgodnie z obowiązującym 5-dniowym tygodniem pracy. Nie przewiduje się możliwości zwolnienia studenta z jakichkolwiek dni praktyki.
8. Opiekun praktyki hospituje pracę studenta, omawia je, ocenia.
9. Po odbyciu przez studenta praktyki Opiekun praktyki wystawia ocenę.

**II. Przebieg praktyki**

W szczególnej sytuacji epidemicznej zadania nie wymagające bezpośredniego kontaktu z pracownikami Instytucji mogą być realizowane w formie zdalnej. W trakcie praktyki głównym zadaniem studentów jest przygotowanie się do pracy tłumacza. Przygotowanie to polega przede wszystkim na obserwacji pracy opiekuna praktyki (lub innych pracowników) i samodzielnym wykonywaniu zadań. Studenci powinni również zapoznać się z dokumentacją pracy i warsztatem pracy tłumacza. W trakcie trwania praktyki studenci przebywają w zakładzie pracy 3 miesiące odpowiednio w podziale na semestry (III, IV, V semestr). Dokładny plan praktyk zależy od specyfiki pracy danej Instytucji.

**Praktyki w III, IV, V semestrze (1 miesiąc)**

**I tydzień**

1. Ustalenie z Opiekunem praktyk harmonogramu praktyki.
2. Obserwacja zadań wykonywanych przez Opiekuna praktyk.
3. Zapoznanie się z dokumentacją pracy tłumacza.

**II, III i IV tydzień**

1. Dalsza obserwacja pracy Opiekuna praktyk, a także samodzielne wykonywanie zadań przez studentów.

III. Warunki i sposób zaliczenia:

* Dostarczenie do URad. podpisanego porozumienia pomiędzy Uczelnią a instytucją w której student odbywa praktykę;
* Uzyskanie zaliczenia praktyki od Opiekuna praktyki (z ramienia Instytucji) udokumentowanego Zaświadczeniem z odbycia praktyki studenckiej oraz pozytywną Opinią opiekuna praktyk w instytucji o odbytej praktyce;
* Złożenie u Opiekuna URad. (z ramienia uczelni), w terminie 7 dni od zakończenia praktyki, Zaświadczenia z odbycia praktyki studenckiej, Opinii o odbytej praktyce oraz sprawozdania z odbytej praktyki oraz opinii studenta na temat odbytej praktyki zawodowej.

**Poświadczam zapoznanie się z programem praktyk.**

……………………………………………………………………………………………

data i podpis Opiekuna praktyk z ramienia Instytucji

*Pieczęć Instytucji* ………………… dnia ……………....………

**Zaświadczenie z odbycia praktyki studenckiej**

**(Lingwistyka stosowana, studia I stopnia)**

Potwierdza się, że student/ka **Uniwersytetu Radomskiego im. Kazimierza Pułaskiego**

................................................................... Wydział Filologiczno-Pedagogiczny, kierunek studiów:

*Imię i nazwisko*

Lingwistyka stosowana I stopnia, rok studiów ………… nr albumu ................... odbył/a praktykę zawodową (1 miesiąc, 125 godzin)   
w ..............................................................................................................................   
w dniach od …….........….. do …………........ .

Opiekun praktyk z ramienia Instytucji potwierdza zrealizowanie przez w/w studenta poniższych efektów uczenia się. Student:

1. zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy tłumacza pisemnego i ustnego w zakresie tłumaczeń: artystycznych, specjalistycznych i ogólnych; (K\_WG02)
2. potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym i w komunikacji (prawo, biznes, administracja, itp.); (K\_UK04)
3. potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi wypracowanymi na gruncie odpowiedniej specjalności filologicznej właściwej dla języka angielskiego i języka niemieckiego i obszarów językowych języka angielskiego i języka niemieckiego (K\_UU11)
4. potrafi zastosować zaawansowane zasady i procedury, formułować i analizować paradygmaty, dobrać odpowiednie narzędzia tłumaczeniowe, prezentować wyniki swoich prób tłumaczeniowych w odniesieniu do tłumaczenia z języka angielskiego i języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język angielski/niemiecki; (K\_UW02)
5. jest gotów pracować w zespole, przyjmując w nim rolę tłumacza/ negocjatora, dzielić się posiadaną wiedzą i umiejętnościami jako tłumacz. (K\_KO03).

……………………………………………… ……………………………………………………………

*data i podpis Opiekuna praktyk podpis i pieczątka Dyrektora Instytucji lub osoby upoważnionej*

*…………………………………………………………………*

*data i podpis Uczelnianego Opiekuna Praktyk*

Imię i nazwisko studenta: ……….……………………….………….……

**Program praktyki zawodowej w VI sem.**

**dla studentów kierunku Lingwistyka zawodowa I stopnia**

|  |
| --- |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)**  **Student, który zaliczył przedmiot**  **(W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:** |
| zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy tłumacza pisemnego i ustnego w zakresie tłumaczeń: artystycznych, specjalistycznych i ogólnych; (K\_WG02) |
| potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym i w komunikacji (prawo, biznes, administracja, itp.); (K\_UK04) |
| potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi wypracowanymi na gruncie odpowiedniej specjalności filologicznej właściwej dla języka angielskiego i języka niemieckiego i obszarów językowych języka angielskiego i języka niemieckiego (K\_UU11) |
| potrafi zastosować zaawansowane zasady i procedury, formułować i analizować paradygmaty, dobrać odpowiednie narzędzia tłumaczeniowe, prezentować wyniki swoich prób tłumaczeniowych w odniesieniu do tłumaczenia z języka angielskiego i języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język angielski/niemiecki; (K\_UW02) |
| jest gotów pracować w zespole, przyjmując w nim rolę tłumacza/ negocjatora, dzielić się posiadaną wiedzą i umiejętnościami jako tłumacz. (K\_KO03) |

**Podstawa prawna**

1. Ustawa z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym.
2. Regulamin Studiów Uniwersytetu Radomskiego.

**Cele praktyki:**

* 1. Przygotowanie się studentów do pracy tłumacza;
  2. Poznanie specyfiki pracy tłumacza;
  3. Nabycie umiejętności planowania, prowadzenia i dokumentowania pracy i warsztatu pracy tłumacza podczas obserwacji pracy opiekuna praktyki (lub innych pracowników);
  4. Samodzielne wykonywanie zadań tj. m.in. tłumaczeń z języka polskiego na angielski/niemiecki, tłumaczeń z angielskiego/niemieckiego na polski, prowadzenie korespondencji w języku obcym z kontrahentami
  5. Poznanie przez studenta pracy różnych typów firm i zakładów;
  6. Nabycie umiejętności analizy pracy podczas wspólnego omawiania praktyk przez Opiekunów praktyk i studentów;
  7. Nabycie umiejętności analizowania własnej pracy i jej efektów.

Praktyki zawodowe są ważnym elementem procesu kształcenia przyszłych tłumaczy. Do ich najistotniejszych zadań należy:

1. Kształcenie umiejętności zawodowych koniecznych do podjęcia pracy w różnych zakładach jako tłumacz języka angielskiego/niemieckiego.
2. Kształcenie umiejętności zastosowania w praktyce zdobytej wiedzy teoretycznej.
3. Sprawdzenie przez studentów swoich predyspozycji i umiejętności w konkretnych sytuacjach zawodowych.
4. Zaznajomienie z warsztatem pracy tłumacza.
5. Umożliwienie studentom poznania struktury organizacyjnej zakładu pracy oraz jego istotnych funkcji.

**I. Organizacja praktyki:**

1. Praktyka zawodowa odbywa się w terminie ustalonym przez Uczelnię.
2. Praktyka zawodowa jest praktyką śródroczną, odbywaną w VI sem.
3. Praktyka obejmuje 3 miesiące (375h).
4. Opiekunem praktyki (z ramienia Instytucji) jest pracownik Instytucji wyznaczony przez dyrekcję Instytucji.
5. Opiekunem URad. (z ramienia uczelni) jest pracownik badawczo- dydaktyczny lub dydaktyczny Katedry Neofilologii, który odpowiada za przygotowanie studentów do jej odbycia, kontroluje jej przebieg, a po zakończeniu dokonuje jej oceny, z którym student uzgadnia ramowy plan praktyk.
6. Wyboru Instytucji do odbycia praktyki dokonuje student po uprzednim uzyskaniu zgody dyrektora/kierownika Instytucji.
7. Student przebywa w Instytucji w czasie dni pracy placówki - zgodnie z obowiązującym 5-dniowym tygodniem pracy. Nie przewiduje się możliwości zwolnienia studenta z jakichkolwiek dni praktyki.
8. Opiekun praktyki hospituje pracę studenta, omawia je, ocenia.
9. Po odbyciu przez studenta praktyki Opiekun praktyki wystawia ocenę.

**II. Przebieg praktyki**

W szczególnej sytuacji epidemicznej zadania nie wymagające bezpośredniego kontaktu z pracownikami Instytucji mogą być realizowane w formie zdalnej. W trakcie praktyki głównym zadaniem studentów jest przygotowanie się do pracy tłumacza. Przygotowanie to polega przede wszystkim na obserwacji pracy opiekuna praktyki (lub innych pracowników) i samodzielnym wykonywaniu zadań. Studenci powinni również zapoznać się z dokumentacją pracy i warsztatem pracy tłumacza. W trakcie trwania praktyki studenci przebywają w zakładzie pracy 3 miesiące odpowiednio (VI semestr). Dokładny plan praktyk zależy od specyfiki pracy danej Instytucji.

**Praktyki w VI semestrze (3 miesiące)**

**I tydzień**

1. Ustalenie z Opiekunem praktyk harmonogramu praktyki.
2. Obserwacja zadań wykonywanych przez Opiekuna praktyk.
3. Zapoznanie się z dokumentacją pracy tłumacza.

**II, III i IV tydzień (1-go miesiąca), 2. i 3. miesiąc**

1. Dalsza obserwacja pracy Opiekuna praktyk, a także samodzielne wykonywanie zadań przez studentów.

III. Warunki i sposób zaliczenia:

* Dostarczenie do URad. podpisanego porozumienia pomiędzy Uczelnią a instytucją, w której student odbywa praktykę;
* Uzyskanie zaliczenia praktyki od Opiekuna praktyki (z ramienia Instytucji) udokumentowanego Zaświadczeniem z odbycia praktyki studenckiej oraz pozytywną Opinią opiekuna praktyk w instytucji o odbytej praktyce;
* Złożenie u Opiekuna URad. (z ramienia uczelni), w terminie 7 dni od zakończenia praktyki, Zaświadczenia z odbycia praktyki studenckiej, Opinii o odbytej praktyce oraz sprawozdania z odbytej praktyki oraz opinii studenta na temat odbytej praktyki zawodowej.

**Poświadczam zapoznanie się z programem praktyk.**

……………………………………………………………………………………………

data i podpis Opiekuna praktyk z ramienia Instytucji

*Pieczęć Instytucji* ………………… dnia ……………....………

**Zaświadczenie z odbycia praktyki studenckiej**

**(Lingwistyka stosowana, studia I stopnia)**

Potwierdza się, że student/ka **Uniwersytetu Radomskiego im. Kazimierza Pułaskiego**

................................................................... Wydział Filologiczno-Pedagogiczny, kierunek studiów:

*Imię i nazwisko*

Lingwistyka stosowana I stopnia, rok studiów ………… nr albumu ................... odbył/a praktykę zawodową (3 miesiące, 375 godzin)

w ..............................................................................................................................

w dniach od …….........….. do …………........ .

Opiekun praktyk z ramienia Instytucji potwierdza zrealizowanie przez w/w studenta poniższych efektów uczenia się. Student:

1. zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy tłumacza pisemnego i ustnego w zakresie tłumaczeń: artystycznych, specjalistycznych i ogólnych; (K\_WG02)
2. potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym i w komunikacji (prawo, biznes, administracja, itp.); (K\_UK04)
3. potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi wypracowanymi na gruncie odpowiedniej specjalności filologicznej właściwej dla języka angielskiego i języka niemieckiego i obszarów językowych języka angielskiego i języka niemieckiego (K\_UU11)
4. potrafi zastosować zaawansowane zasady i procedury, formułować i analizować paradygmaty, dobrać odpowiednie narzędzia tłumaczeniowe, prezentować wyniki swoich prób tłumaczeniowych w odniesieniu do tłumaczenia z języka angielskiego i języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język angielski/niemiecki; (K\_UW02)
5. jest gotów pracować w zespole, przyjmując w nim rolę tłumacza/ negocjatora, dzielić się posiadaną wiedzą i umiejętnościami jako tłumacz. (K\_KO03).

……………………………………………… ……………………………………………………………

*data i podpis Opiekuna praktyk podpis i pieczątka Dyrektora Instytucji lub osoby upoważnionej*

*…………………………………………………………………*

*data i podpis Uczelnianego Opiekuna Praktyk*